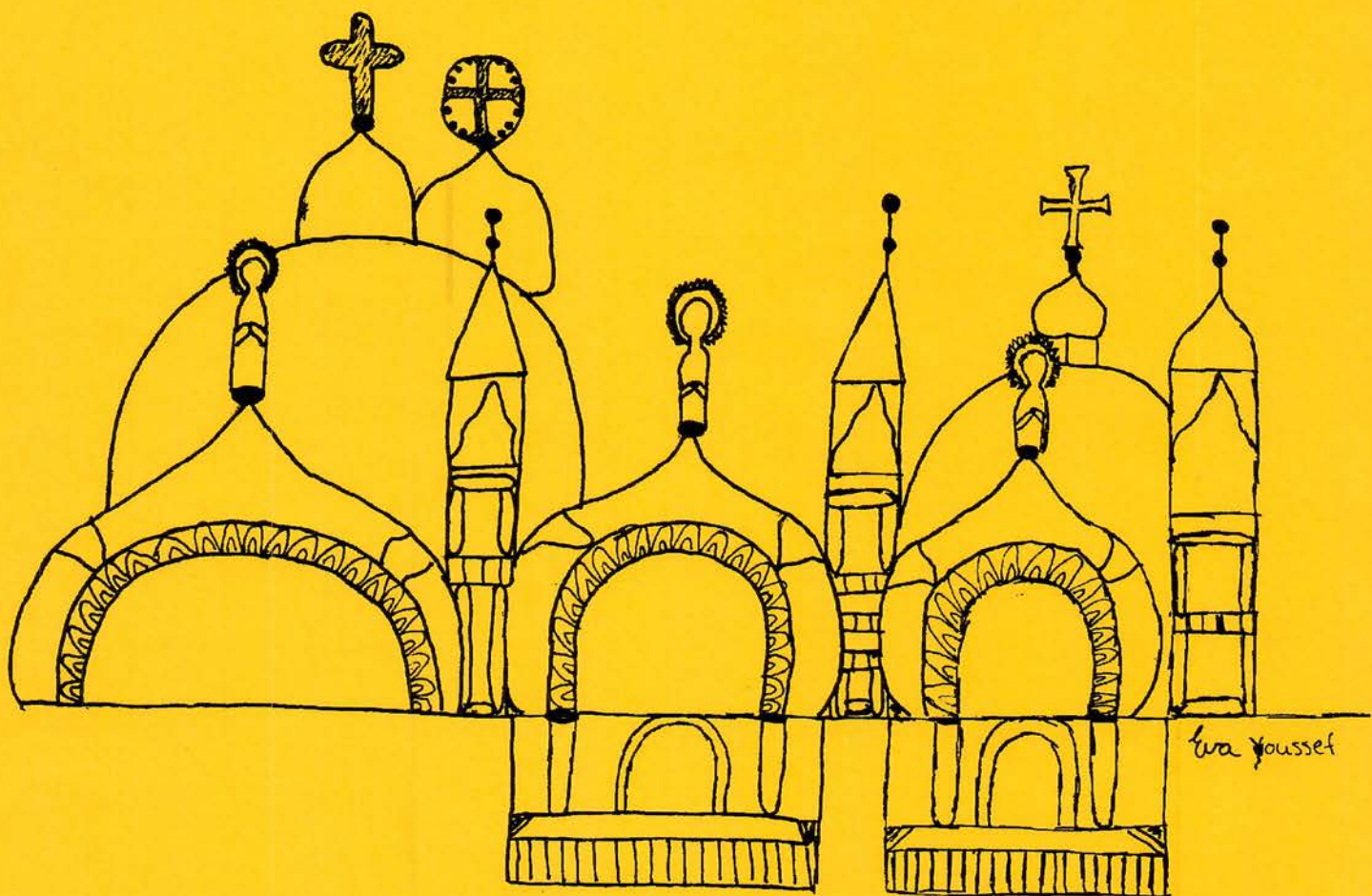


# TOMAS TRANSTRÖMER



NOBELPRISET 2011 THE NOBEL PRIZE



# Grattis kära Nobelpristagare 2011

I år är det tjugoförsta året som vi gratulerar årets Nobelpristagare med ett häfte.

Vi som har skrivit och tecknat årets häfte är fjorton år. Vi bor i Rinkeby, en stadsdel i Stockholm som ofta kallas "Världens by". Här bor ungefär 16 000 människor som tillsammans talar minst 100 språk. Huvudpersonen i vårt häfte är Tomas Tranströmer. Vi har läst många av hans dikter. Tre av dem finns med i vårt häfte tillsammans med våra tankar och illustrationer. Vi hoppas att ni kommer att tycka om vårt arbete och än en gång vill vi gratulera er.

Rinkeby, Sverige, december 2011

*Elever, lärare och bibliotekarie  
i klass 8B i Rinkebyskolan*

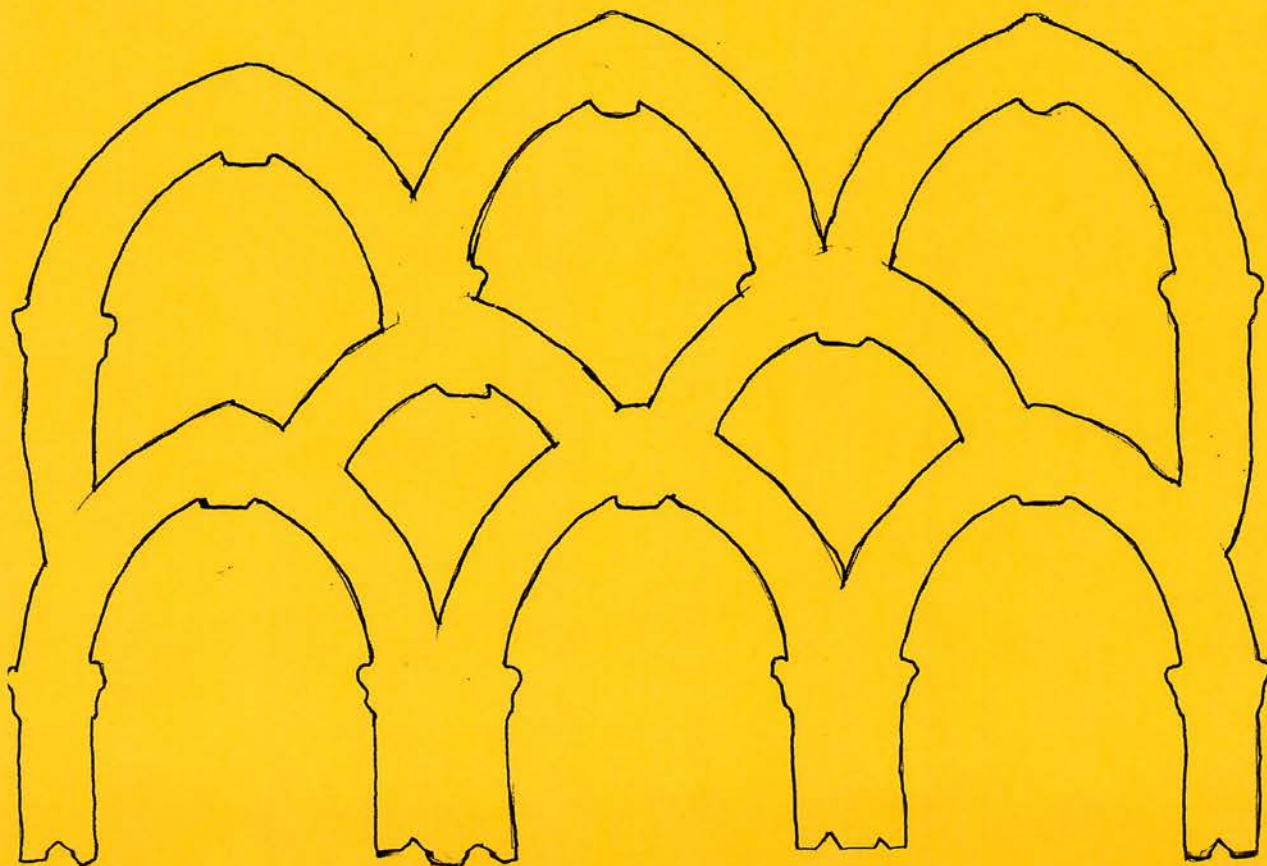
*Gunilla Lundgren, författare*

*Lotta Silfverhielm, skribent och tecknare*

TOMAS Tranströmer



|smail





# Dear Nobel Prize-winners 2011



This is the twenty-first year we have congratulated the Nobel prize-winner with a booklet. We who wrote and illustrated this year's booklet are fourteen years old. We live in Rinkeby, a part of Stockholm often called "the World's village". About 16,000 people live here who together speak at least 100 languages. The main person in our booklet is Tomas Tranströmer. We have read many of his poems. Three of them appear in our booklet together with our thoughts and illustrations. We hope you will like our work and we would like to congratulate you once again.

Rinkeby, Sweden, December 2011  
*Pupils, teachers and librarian, class 8B,  
Rinkeby School*

*Gunilla Lundgren, author*

*Lotta Silfverhielm, writer and illustrator*



# Vårt Rinkeby

Rinkeby

Rinkeby är vårt hem.

En livfull, liten mörk plats

där många trivs och vissa känner sig trygga.

En by där man arbetar och träffar sina vänner.

En fotbollsplan, en bra skola, ett hem, fina minnen,

en plats vi alltid kommer att gilla.

Rinkeby,

en förort som är lite stökig

med stökiga personer

och folk från olika länder; somalier, turkar,

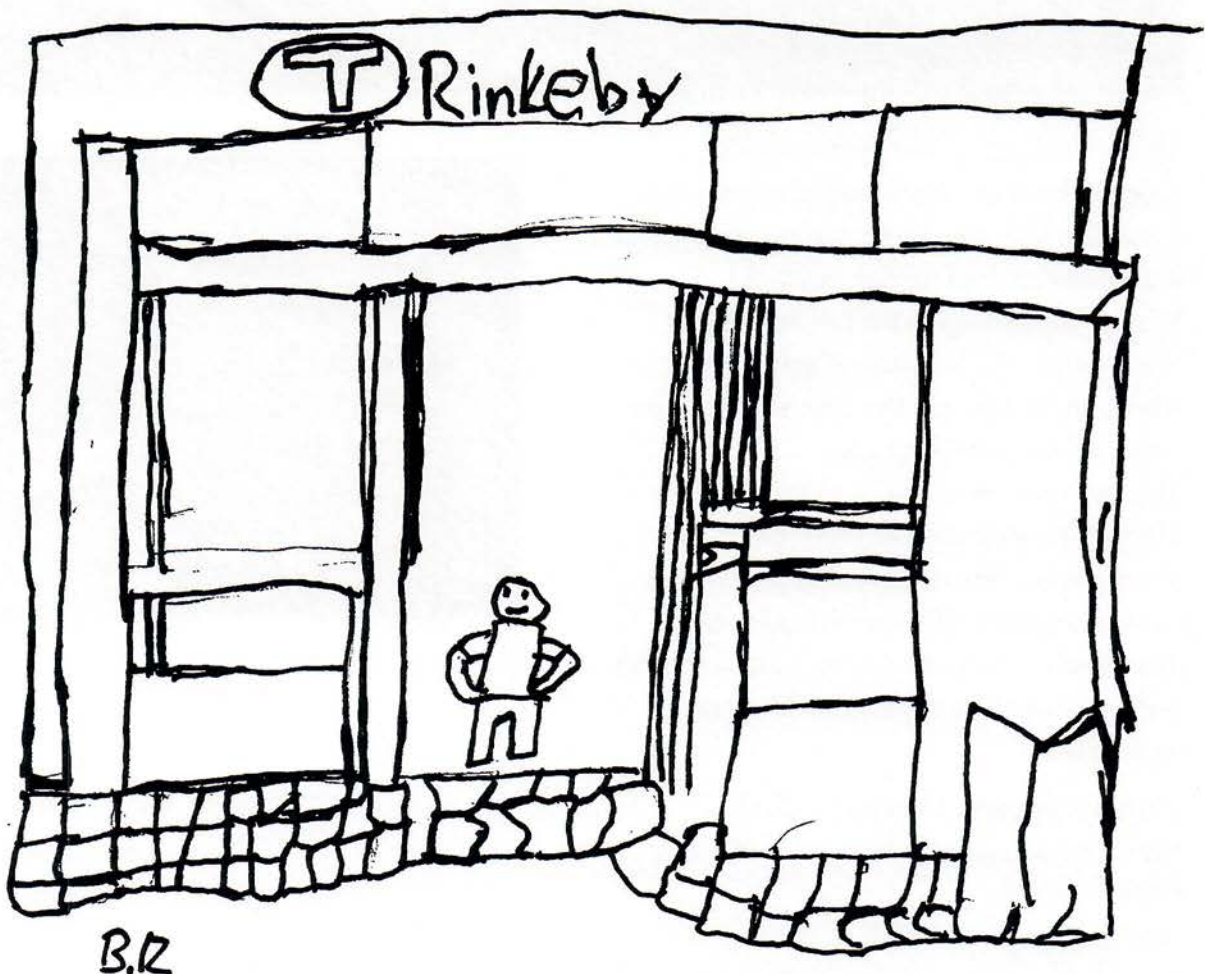
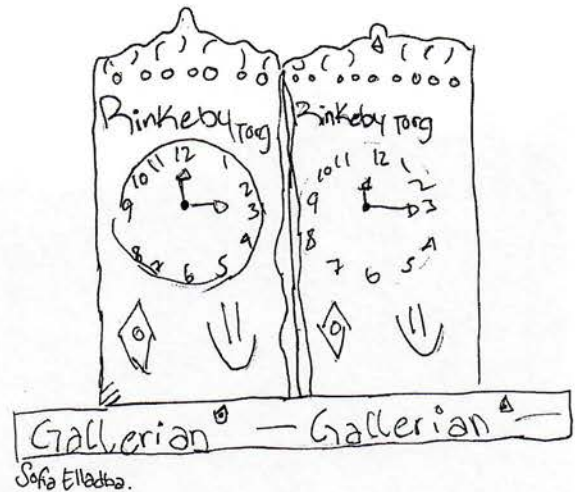
syrianer, kurder, romer, greker.

Ett ställe där vi har enats,

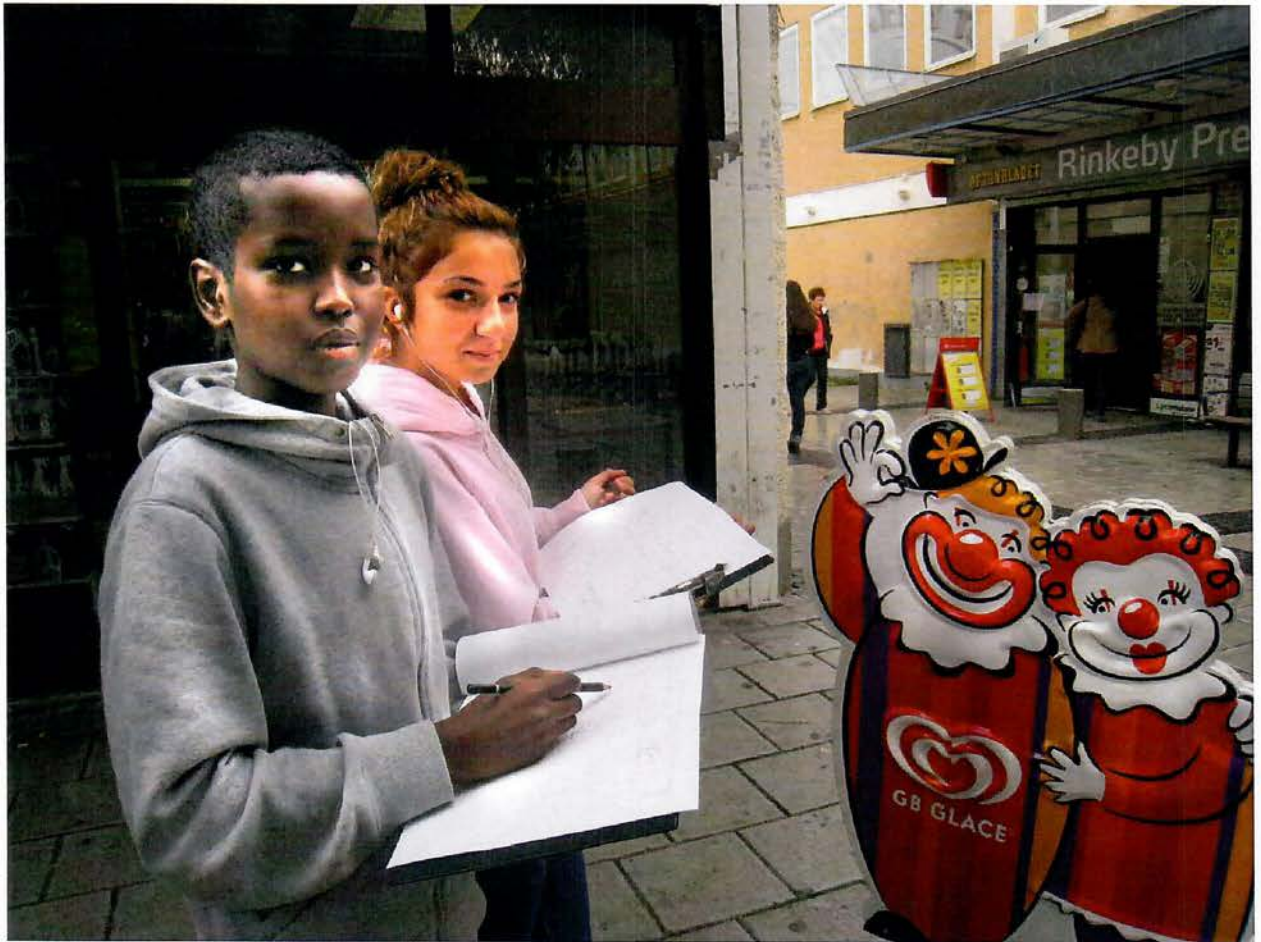
där vi är som syskon.

Vi som är byfolket, vi som känner oss hemma här.

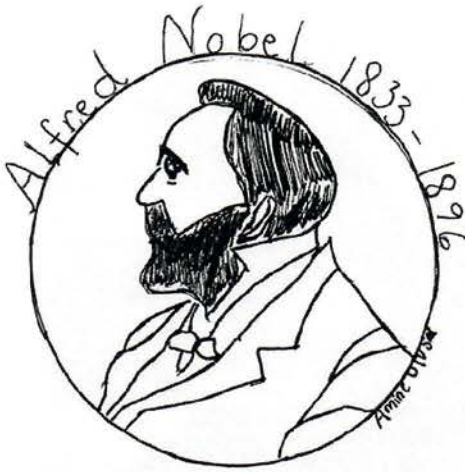
*Gemensam dikt av klass 8 b*





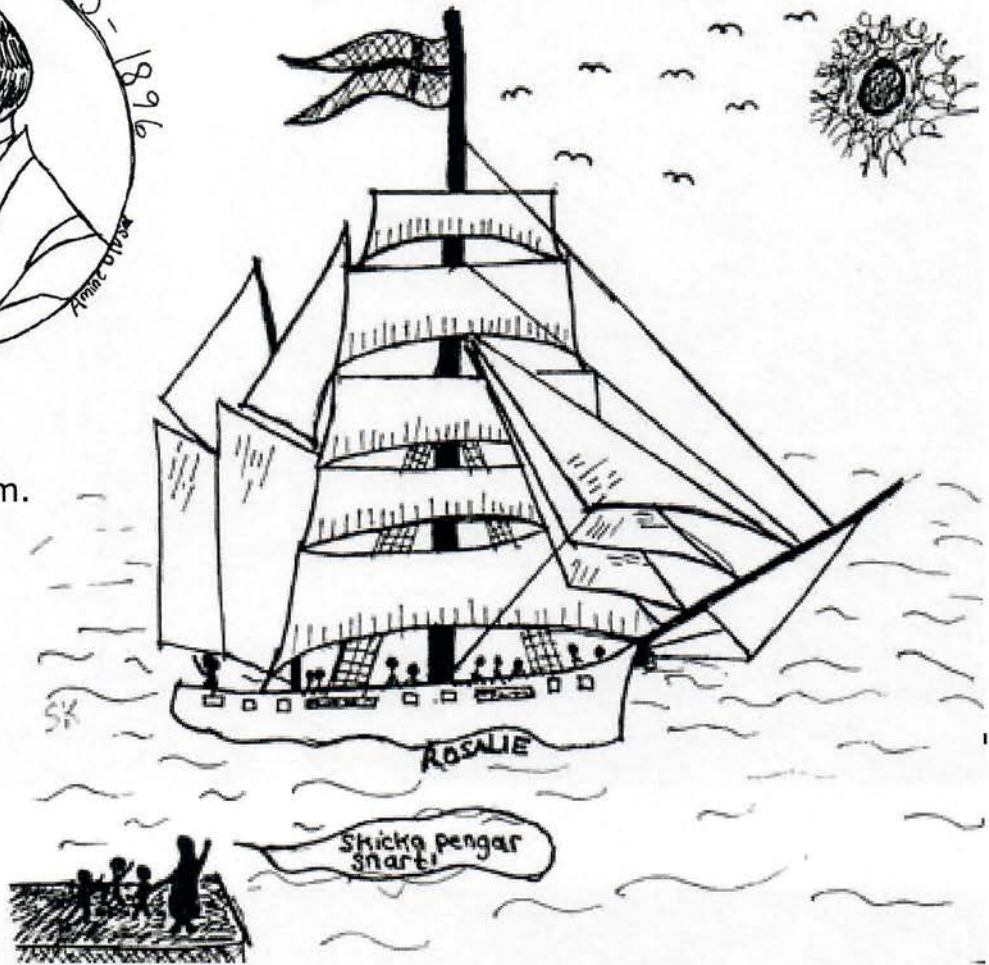






Alfred Nobel was born in Stockholm.

His father moved to Russia because he owed people some money.



His mother sold fruit and vegetables in the town square.

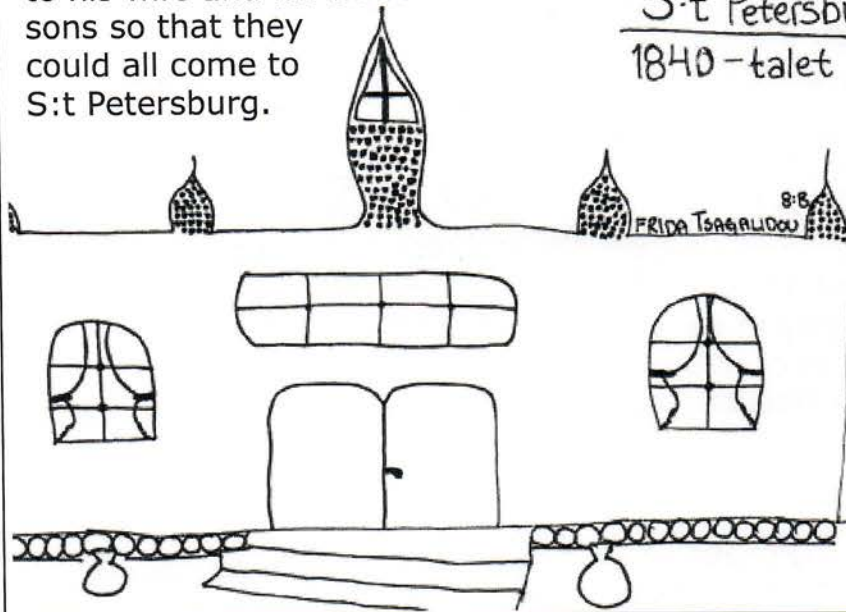


The family got poor and Alfred had worn-out clothes.



Alfred's father invented the trip mines that were used in the war. After five years in Russia he became rich. Then he sent tickets to his wife and his three sons so that they could all come to S:t Petersburg.

S:t Petersburg  
1840-talet



The sons got the best private teachers they could find. Alfred learned five different languages and got a little brother, Emil.



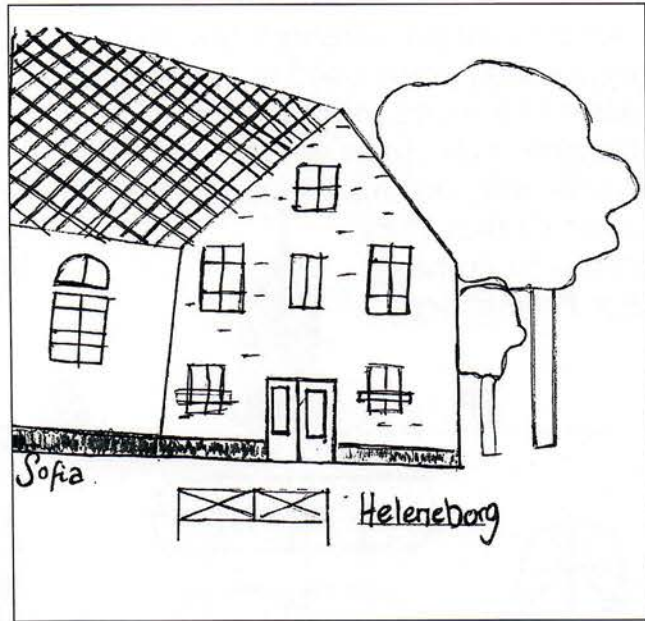
The sons helped their father in the workshop. They worked with a dangerous element: nitroglycerine.



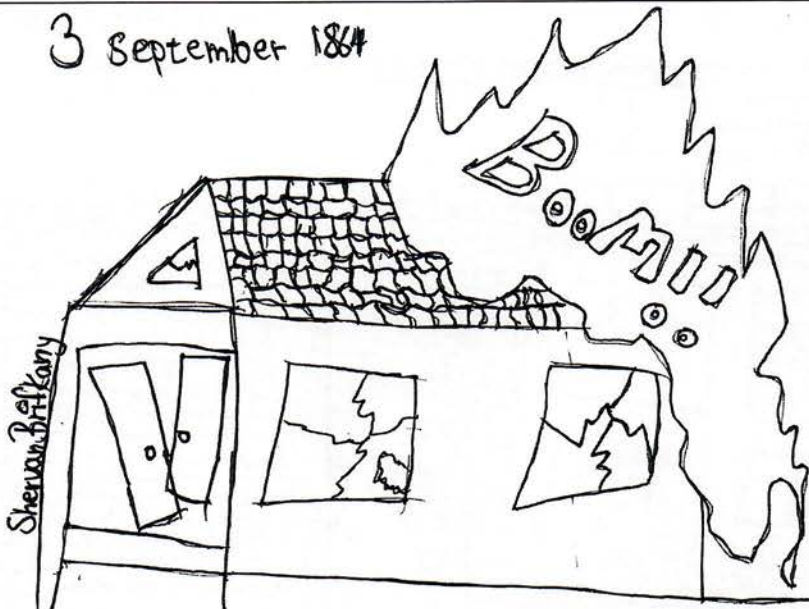


When Alfred was 17 he told his father that he wanted to become a writer. His dad said:  
- No, you must become an engineer!

The war was over and Alfred's father couldn't sell any more mines. The family got poor and moved back to Sweden.



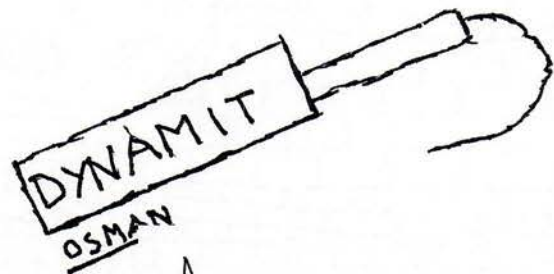
3 September 1864



One day there was a terrible accident in the workshop. 140 kilos of nitroglycerine exploded and five people died included Emil.

After the accident the father had to move his workshop to Vinterviken.

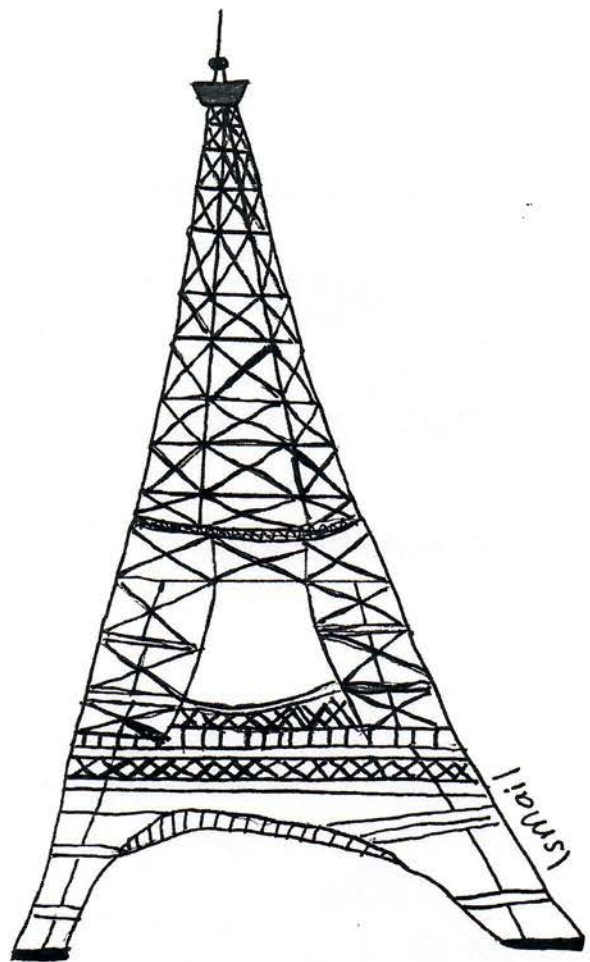
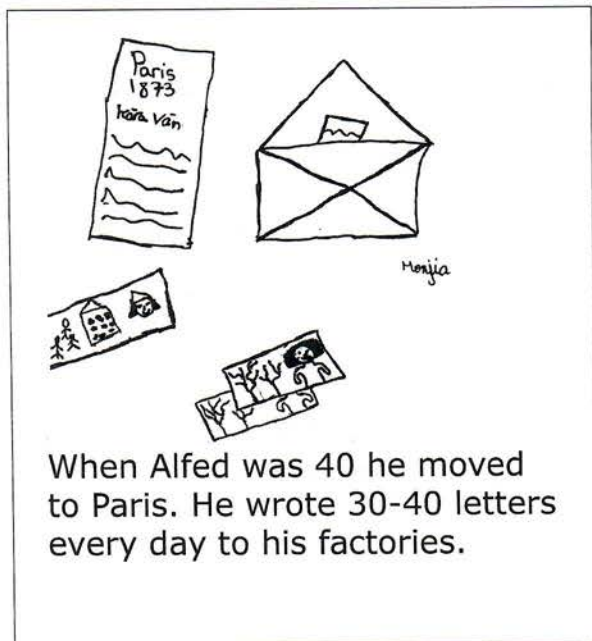
VINTERVIKEN



$\Delta$  DYNAMITIS  
FRIDA  
(= DYNAMIT PÅ GREKISKA)

Alfred invented a safe explosive (dynamite). He became rich and opened several factories in different countries.





Bertha  
von Suttner

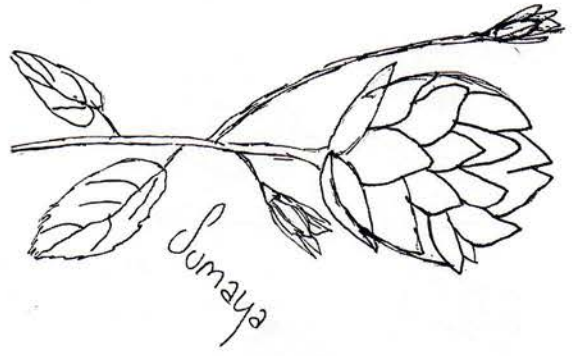
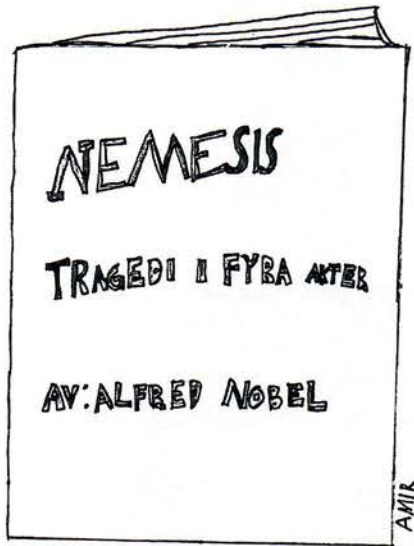


He found a secretary Bertha von Suttner. She was a peaceful woman.

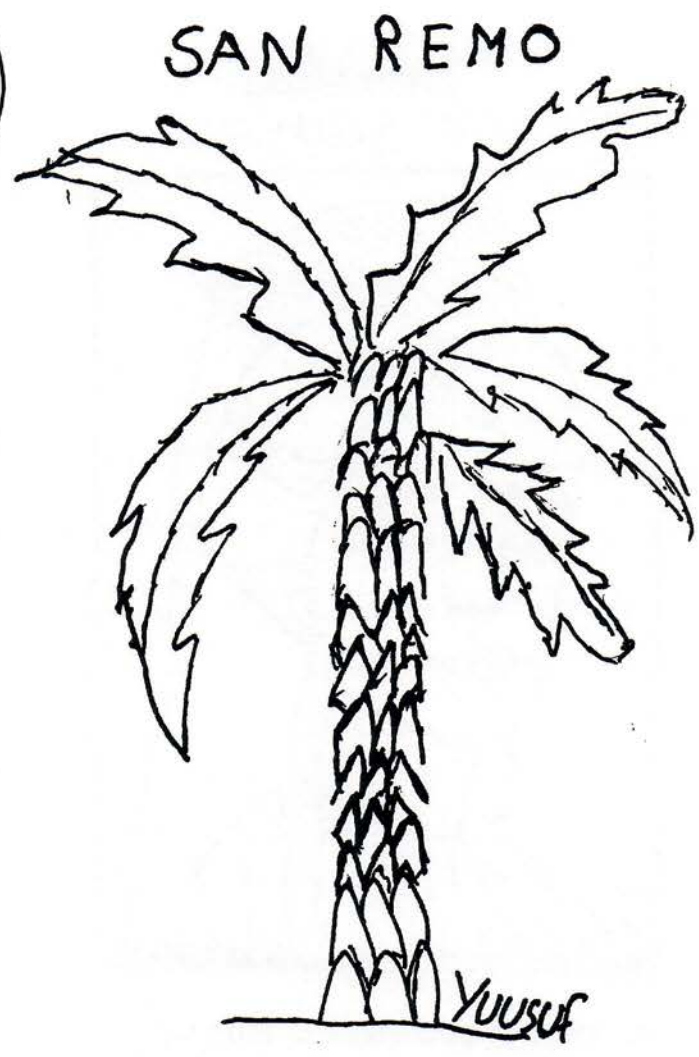
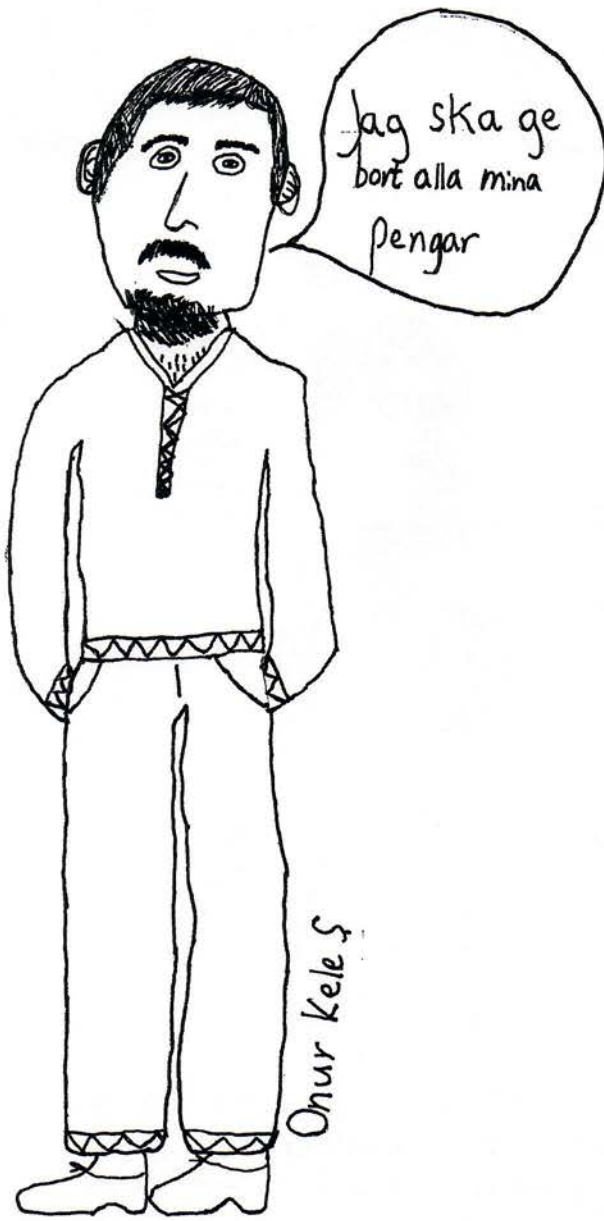


Alfred fell in love with Bertha, but she married another man. Then Alfred fell in love with Sofie who maybe liked him for his money.





In his whole life Alfred wanted to become a writer. He wrote a play called Nemesis.

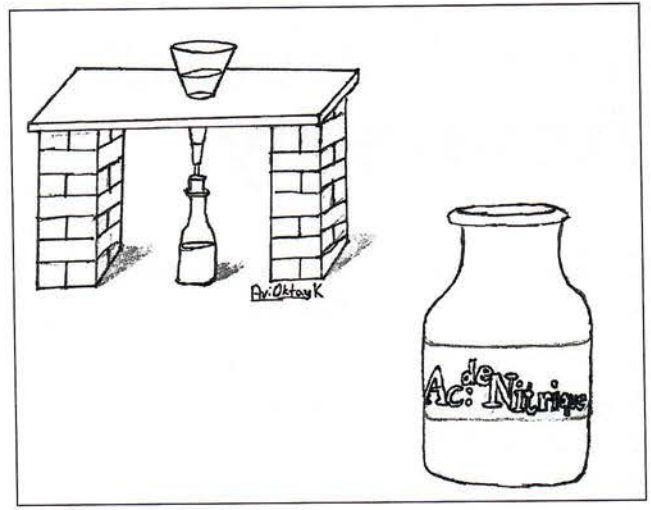


When Alfred got old he moved to Italy.



Testamente  
 Fem priser till  
 den som gjort  
 mänskligheten den  
 största nytta  
 Alfred Nobel

Bilal

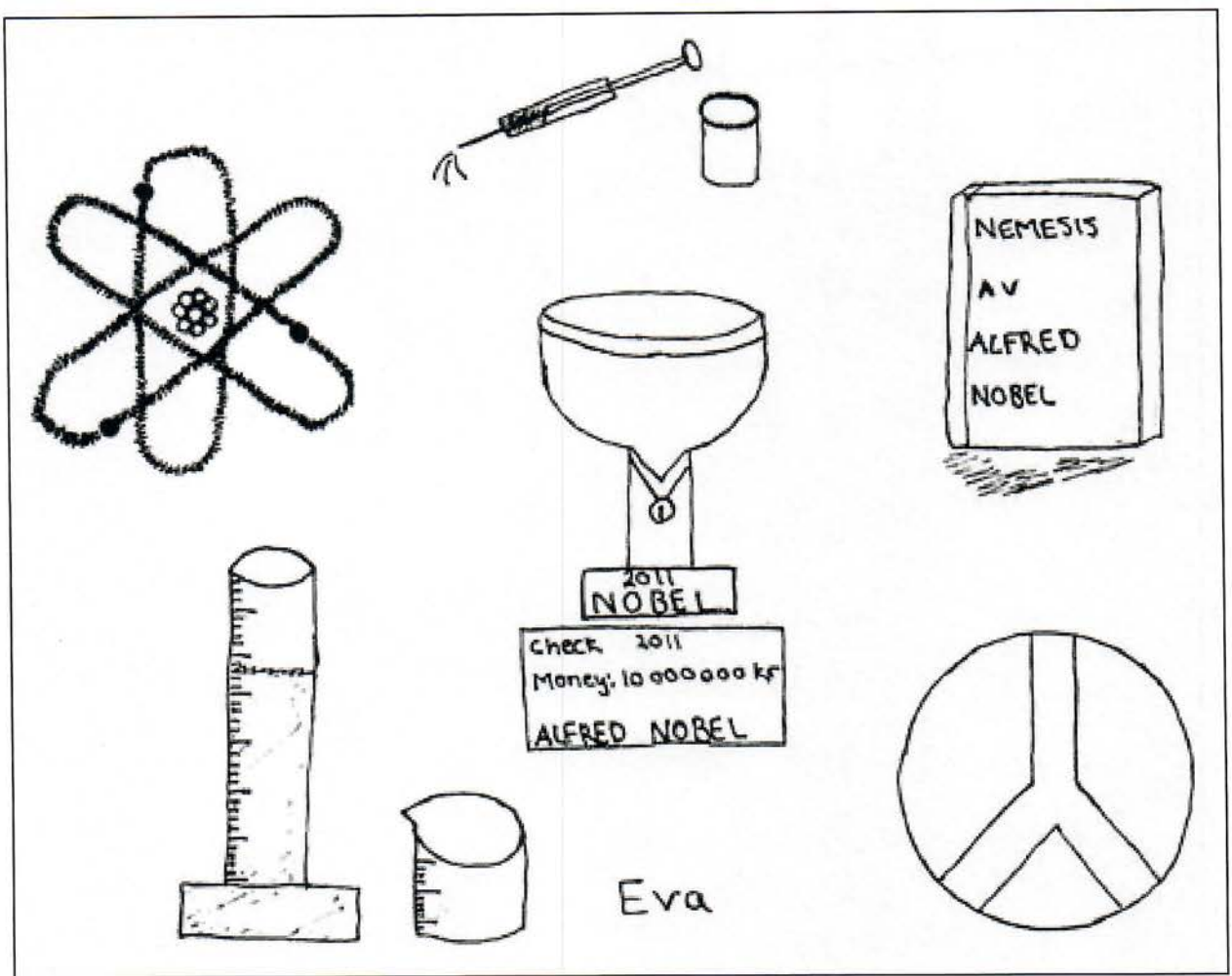


A cartoon by:  
 Amine, Amir, Bilal, Eva, Frida, Ismail, Jaabir,  
 Monjia, Natalia, Oktay, Onur,  
 Osman, Qamar, Rosalie, Sara, Sewa, Shervan,  
 Sofia, Sumaya and Yuusuf.

Text: Eva, Jaabir, Monjia and Osman.

English translation: Mohamed O.

He donated all of his money to five prizes, physics, chemistry medicine, literature och peace.



Eva



# The Swedish Academy

On Thursday 6 October we went to the Stock Exchange in the Old Town to attend the ceremony when Peter Englund revealed who was to be the Nobel prize-winner in literature for 2011.

We jostled among the crowd of journalists with cameras: media from all over the world was on the spot.

There was a lot of talking, but as soon as Peter Englund came out through the well-known door, the crowd became silent, and when the winner's name became known people shouted with joy.

We didn't know then who Tomas Tranströmer was. But now we have read his poems.

The Stock Exchange hall was very beautiful. From the ceiling hung thirteen crystal chandeliers. It was exciting to be at such an event. Among other things, we were interviewed by Japanese Television.

Our parents were proud of us and we also became very proud and happy.

*Eva, Ismail, Jaabir, Monjia, Oktay and Rosalie*



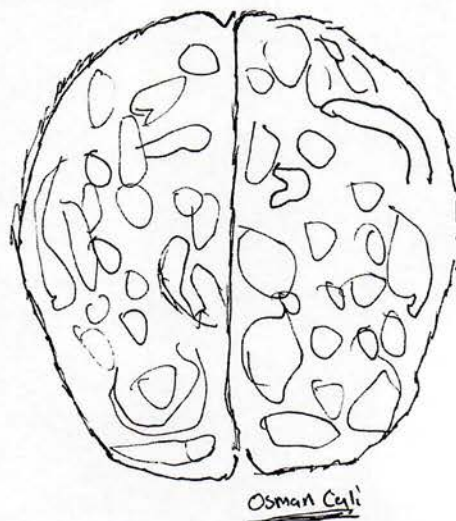




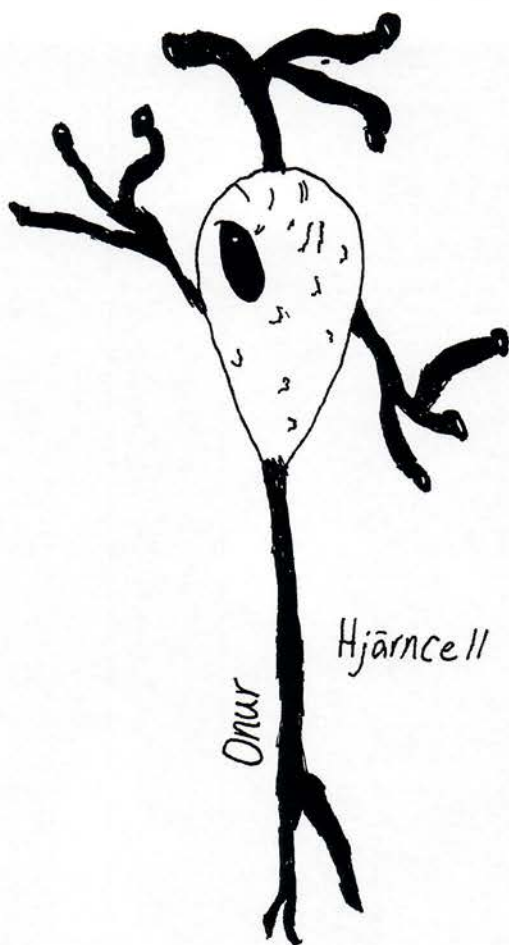


# The Nobel Prizes in Medicine, Chemistry and Physics

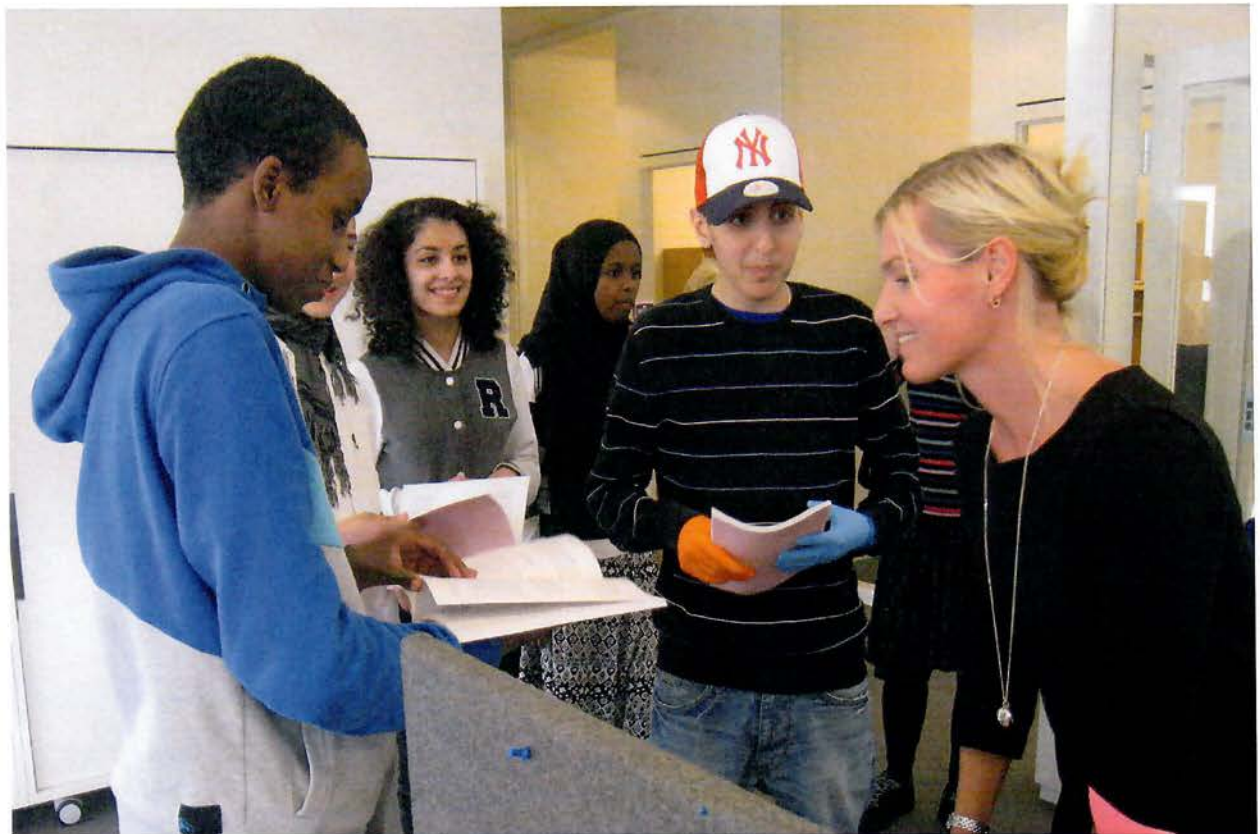
The Nobel Prize in Physiology or Medicine 2011 shall be divided, with one half jointly to Bruce A. Beutler and Jules A. Hoffmann for their discoveries concerning the activation of innate immunity and the other half to Ralph M. Steinman for his discovery of the dendritic cell and its role in adaptive immunity.



The Nobel Prize in Chemistry 2011 was awarded to Daniel Shechtman "for the discovery of quasi crystals".



The Nobel Prize in Physics 2011 was divided, one half awarded to Saul Perlmutter, the other half jointly to Brian P. Schmidt and Adam G. Riess "for the discovery of the accelerating expansion of the Universe through observations of distant supernovae".



Visit at BioArctic Neuroscience AB, a medical research company



# The Peace Prize



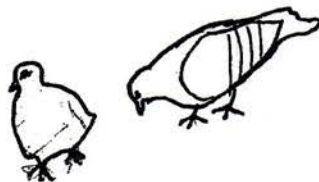
Ellen Johnson Sirleaf lives in Liberia and is 72 years old. She was the first woman in Africa to become President. When she became President five years ago an enormous civil war was going on. The country had neither water nor electricity and the schools were ruined. Everybody hoped that Ellen Johnson Sirleaf would save the country.

*Amine*



Leymah Gbowee lives in Liberia and is 39 years old. She was in a group to get an end to the war. She met many soldiers but met also mothers, wives and children. She herself has six children. Many women were raped and many children became soldiers.

*Amine*



FRED

Nabad

(Somaliska)

Özgürlük

(Türkiska)



አለጋህ !

ከሰላም

Amarigna

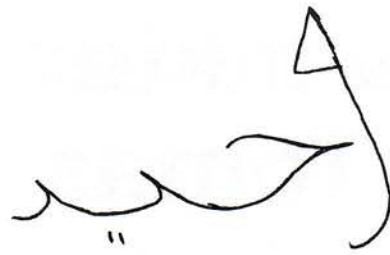
Quiero Paz

spanska

ΘΕΛΩ ΕΙΡΗΝΗ !

GREKISKA.

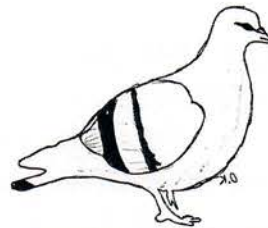
FRIDA T.



(arabiska)

Tawakkul Karman is a journalist working for Yemen to become a more democratic country. She is 32 years old, has three children and is a devout Muslim. Even so, she was criticised and her life was threatened when she wrote about the injustices in the country. She is very brave. I admire women who dare to fight for peace and justice.

*Sumaya*





# Tre dikter av Tomas Tranströmer

Vi har läst och illustrerat tre dikter av Tomas Tranströmer

## Romanska bågar

Inne i den väldiga romanska kyrkan trängdes turisterna  
i halvmörkret.

Valv gapade bakom valv och ingen överblick.

Några ljuslägor fladdrade.

En ängel utan ansikte omfamnade mig  
och viskade genom hela kroppen:

”Skäms inte för att du är människa, var stolt!

Inne i dig öppnar sig valv efter valv oändligt.

Du blir aldrig färdig, och det är som det skall.”

Jag var blind av tårar

och föstes ut på den solskjudande piazzan

tillsammans med Mr och Mrs Jones, Herr Tanaka

och signora Sabatini

och inne i dem alla öppnade sig valv efter valv oändligt.

*Tomas Tranströmer*



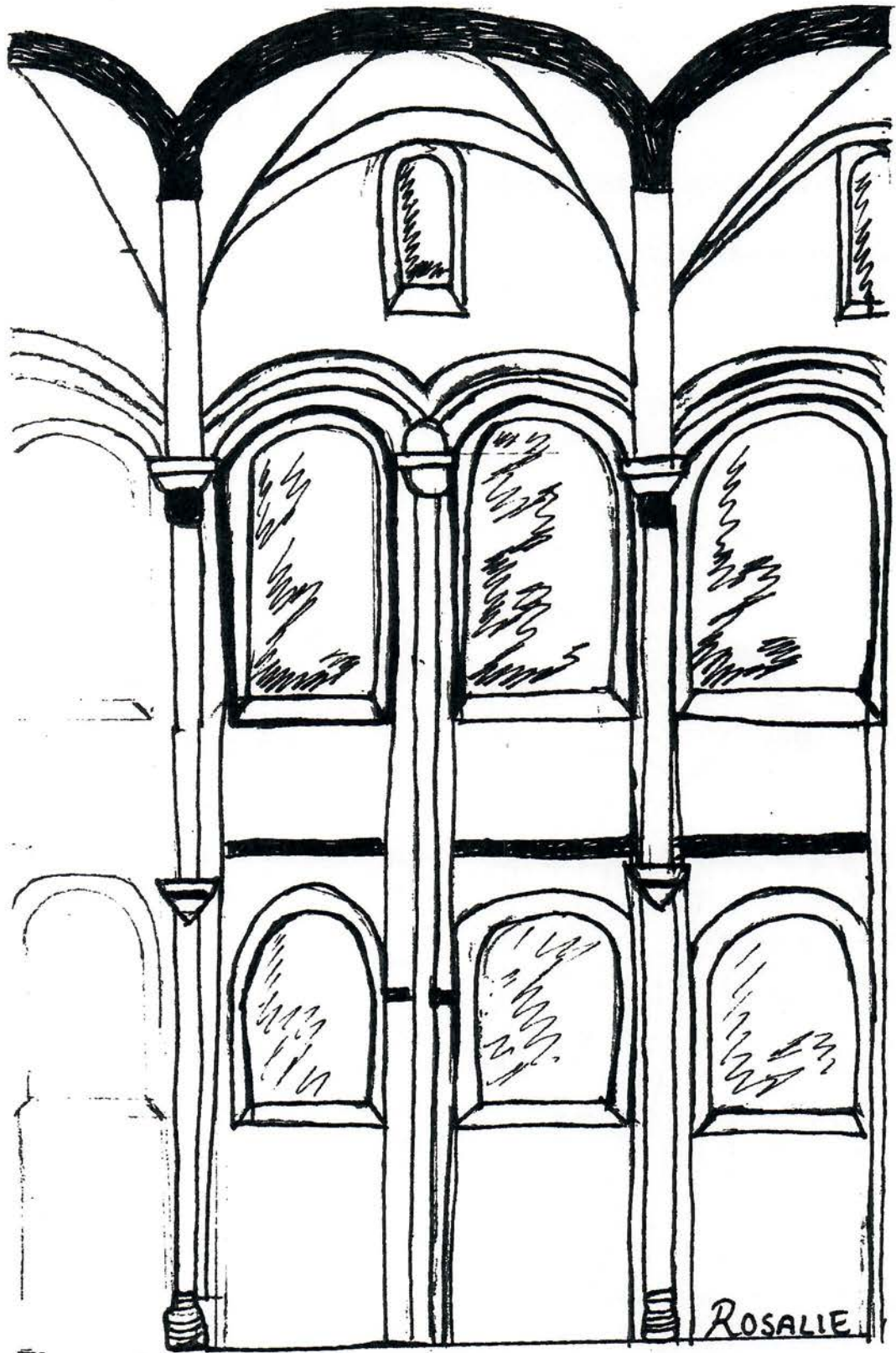
SKÄMS INTE FÖR  
ATT DU ÄR MÄNNISKA

تخجل لأنك انسان، كن فخورا  
arabiska

ئە تەشەبەتە ئێسكە، ئە تەشەبەتە ئێسكە  
(ASSYRIEN) ئێسكە ئێسكە

ئە تەشەبەتە ئێسكە، ئە تەشەبەتە ئێسكە!  
(SYRIANISKA) ROSALIE HANU

ئێسكە ئێسكە، ئە تەشەبەتە ئێسكە  
سەر بەرز بە.  
(Kurdiska)





## Det här tror vi att dikten handlar om:

När Tomas kom in i katedralen kände han en värme från alla ljusen.

Värmen gjorde honom stark och han skämdes inte längre över att vara den han är.

Varje människa är unik på sitt eget sätt, alla har något gott och ont i sig.

Tomas grät och gick ut på torget där solen bländade honom.

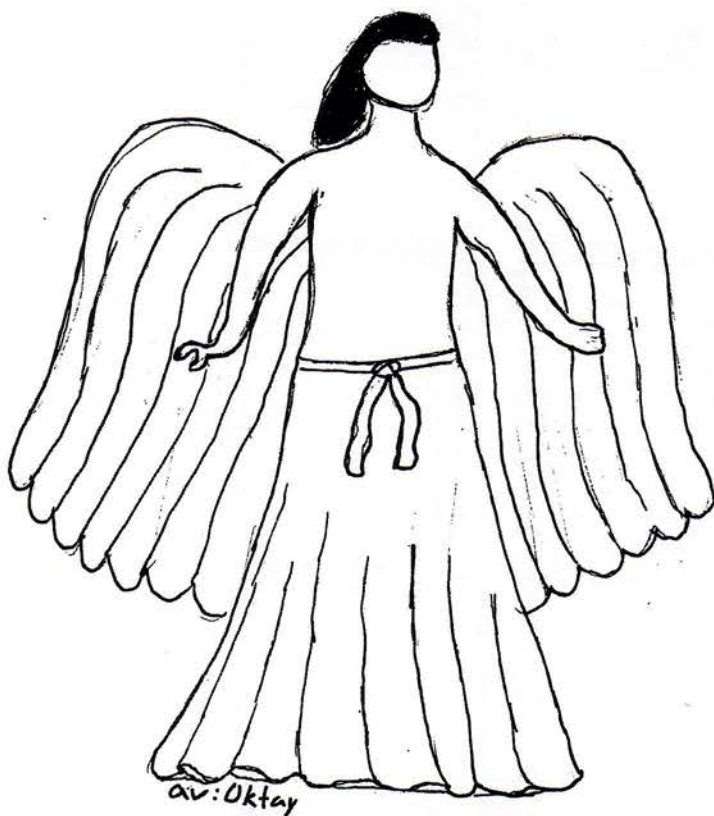
Bredvid honom stod okända turister från olika länder.

Ingen av dem var perfekt heller, men ingen behöver skämmas.

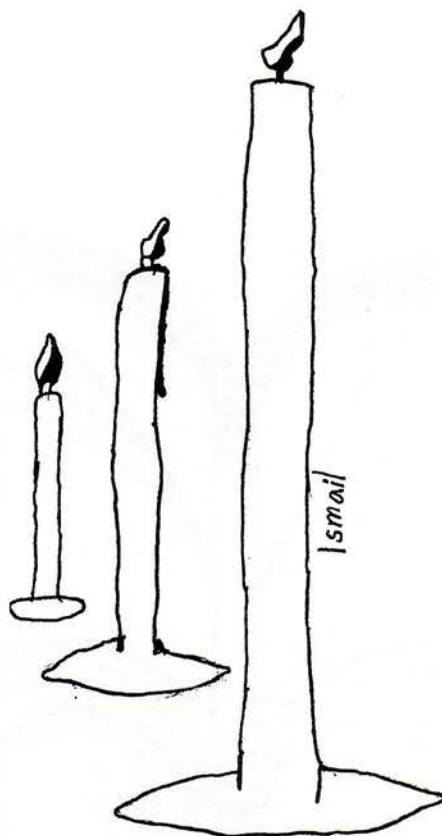
*Eva*

Jag ville teckna en ängel och jag tänker att alla människor är lika mycket värda. Varje människa är sig själv på sitt eget sätt.

*Oktay*



av: Oktay



”Skäms inte över att vara människa, var stolt!” är en mening som påminner mig om att jag ska vara stolt över den jag är. Ingen annan människa ska kunna förstöra mitt självförtroende.

Livet är som en cirkel och ingen är perfekt. Ingen människa är bättre än någon annan. Vi är alla människor, lika värda och lika unika.

*Rosalie*

Dikten är bra och väldigt fascinerande. Den är också gåtfull. Den får mig att tänka på att krig finns mer än fred.

*Jaabir*

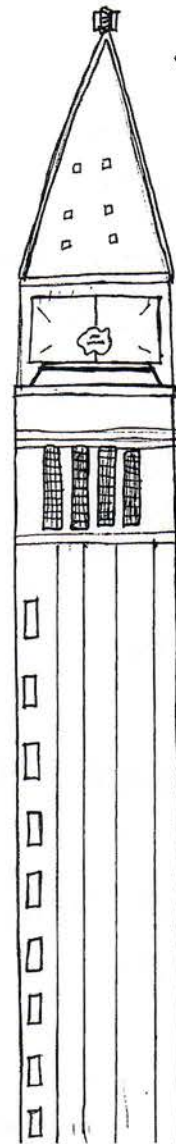
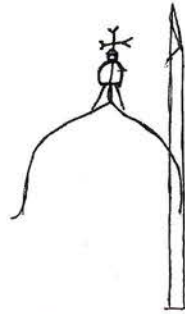
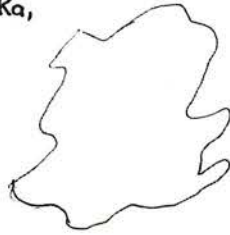
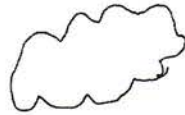
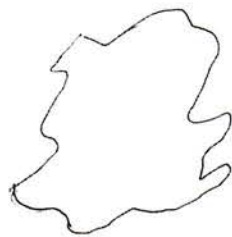
När Tomas kom in i katedralen tyckte han att den var vacker. Med dikten menar han att alla i världen har samma värde. Det spelar ingen roll varifrån man kommer eller vem man är.

*Sewa*

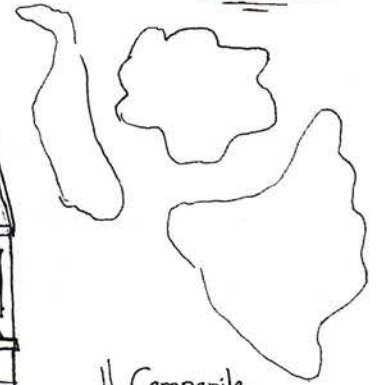


insan olduğundan dolayı utanma,  
aksine gurur duy!  
(turkiska)

Skäms inte för att du är människa,  
var stolt!



Jaabir Elmi



Il Campanile  
Marcus platsen  
98,5 m

Piazza san Marco  
Venedig



### This is what we think the poem is about:

When Thomas entered the cathedral he felt the warmth from all the candles. The warmth made him strong and he was no longer ashamed of being who he is.

Every human being is unique in his or her own way, everyone has good and evil in them. Beside him there were tourists from different countries. None of them was perfect either, but none needs to feel ashamed.

*Eva*

I want to draw an angel and I think about all people being of equal worth. Every human being is himself or herself in their own way.

*Oktay*

The poem is a good one and enormously fascinating. It is also puzzling. It makes me think that there is more war than peace.

*Jaabir*

“Don’t be ashamed of being a human being, be proud” is a sentence that reminds me to be proud of who I am. No other person must be able to destroy my selfconfidence.

Life is like a circle and nobody is perfect.

Nobody is better than anyone else. We are all human beings, of equal worth and equally unique.

*Rosalie*

When Thomas went into the cathedral he thought it was beautiful. In the poem he is saying that everybody in the world is of equal worth. It does not matter at all where you come from or who you are.

*Scwa*

## Allegro

Jag spelar Hayden efter en svart dag  
och känner en enkel värme i händerna.  
Tangenterna vill. Milda hammare slår.  
Klangen är grön, livlig och stilla.

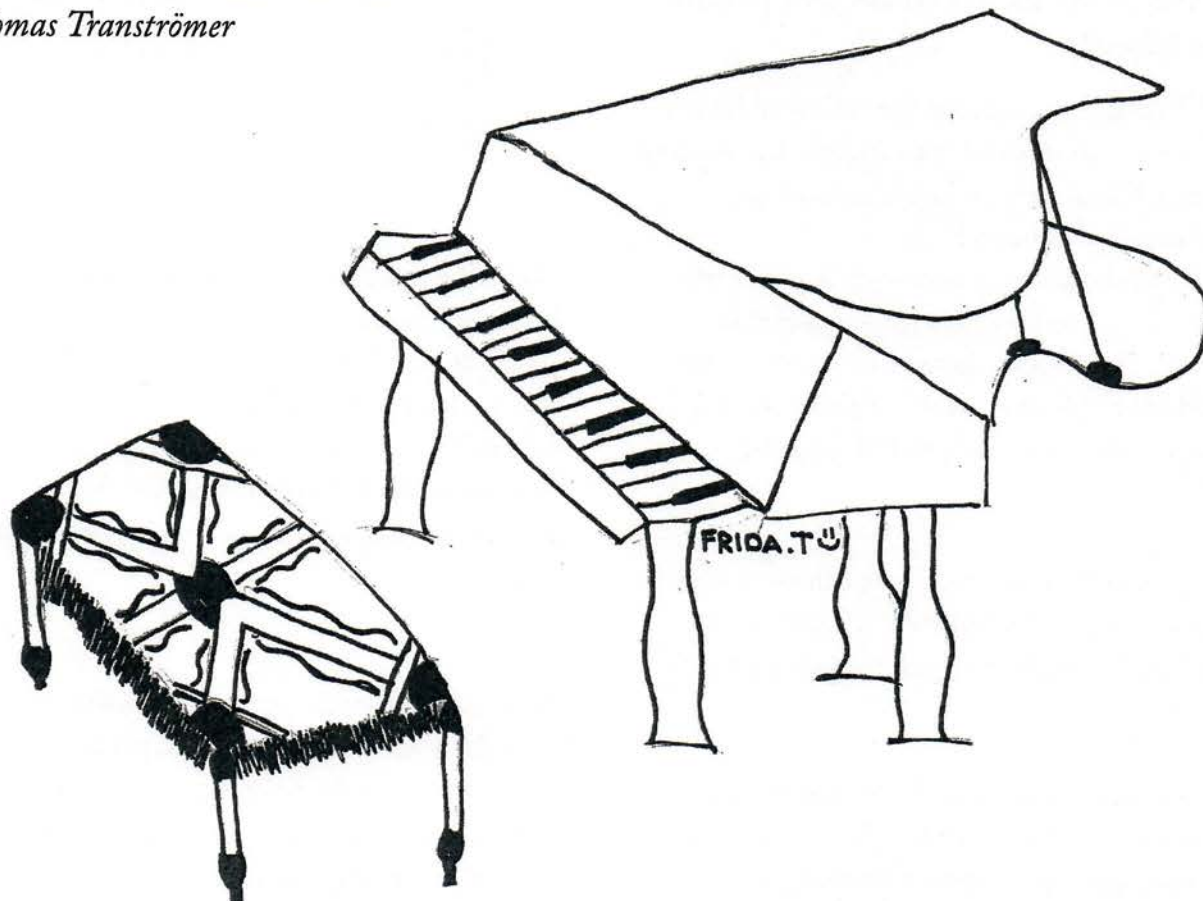
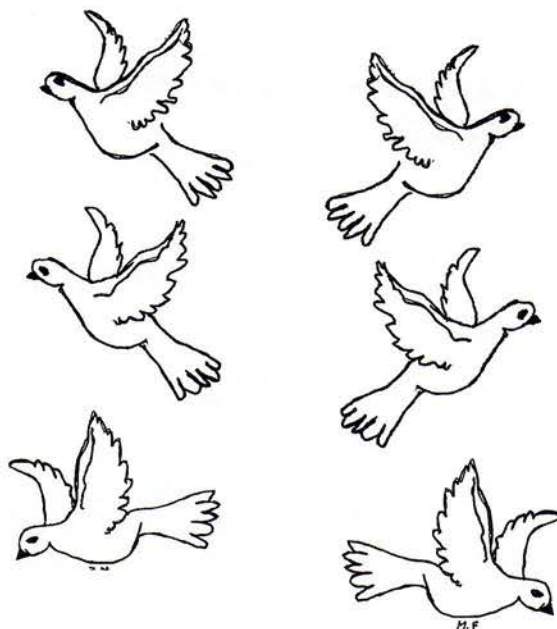
Klangen säger att friheten finns  
och att någon inte ger kejsaren skatt.

Jag kör ner händerna i mina  
haydenfickor  
och härmar en som ser lugnt på världen.

Jag hissar haydenflaggan- det betyder:

"Vi ger oss inte. Men vill fred."

*Tomas Tranströmer*







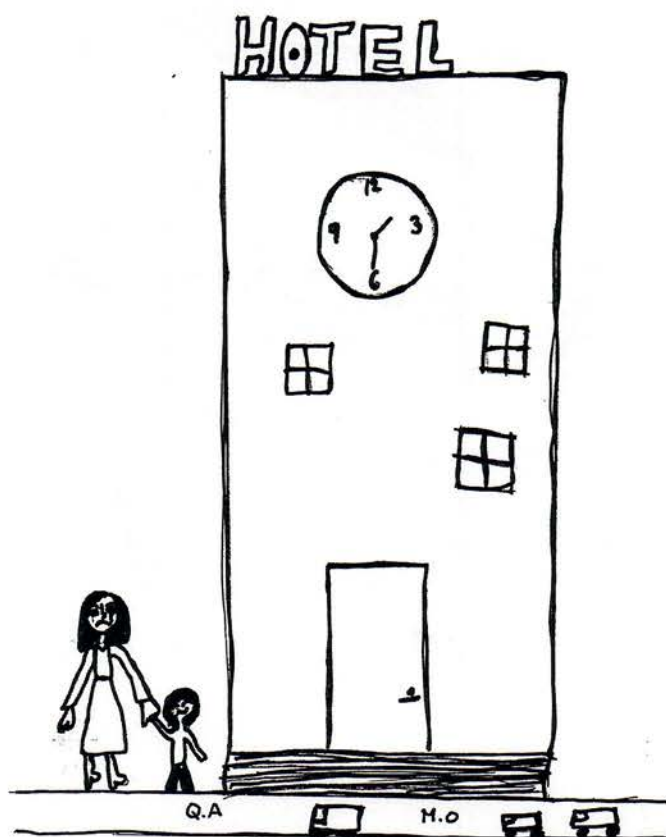
Dikten handlar om musik.  
 Tomas känner sig fri när han spelar piano  
 och han vill att det ska bli frihet i världen.  
 Han vill inte att kejsaren och de rika ska  
 behålla pengarna för sig själva.  
 Först förstod jag ingenting, men nu tycker  
 jag att dikten är bra. Pianot är Tomas bästa  
 kompis.  
 Jag gillar kärleksdikter.  
*Yuusuf*

The poem is about music.  
 Tomas feels free when he is playing the piano  
 and he wants there to be freedom in the  
 world.  
 He does not want the Emperor and the rich  
 people to keep the money for themselves  
 alone.  
 At first I understood nothing, but now I  
 think the poem is good. The piano is Tomas'  
 best friend.  
 I like love poems.  
*Yuusuf*

Jag tror att Tomas spelar piano efter en  
 jobbig och svår dag.  
 Han får värme från pianot som är hans  
 passion.  
 Efter alla problem som han har gått igenom  
 försöker han vara lugn.  
 Han tänker: "Hänt är hänt." Han får ta det  
 som det kommer.  
*Frida*

I think Tomas plays the piano after a trying  
 and difficult day. He gets warmth from the  
 piano, which is his passion.  
 After all the problems he has gone through  
 he is trying to be calm. He thinks "What's  
 happened has happened" He must take  
 things as they come.  
*Frida*

## I Nildeltat



Unga frun grät rätt ner i sin mat  
på hotellet efter en dag i staden  
där hon såg de sjuka som kröp och låg  
och barn som måste dö för nöds skull.

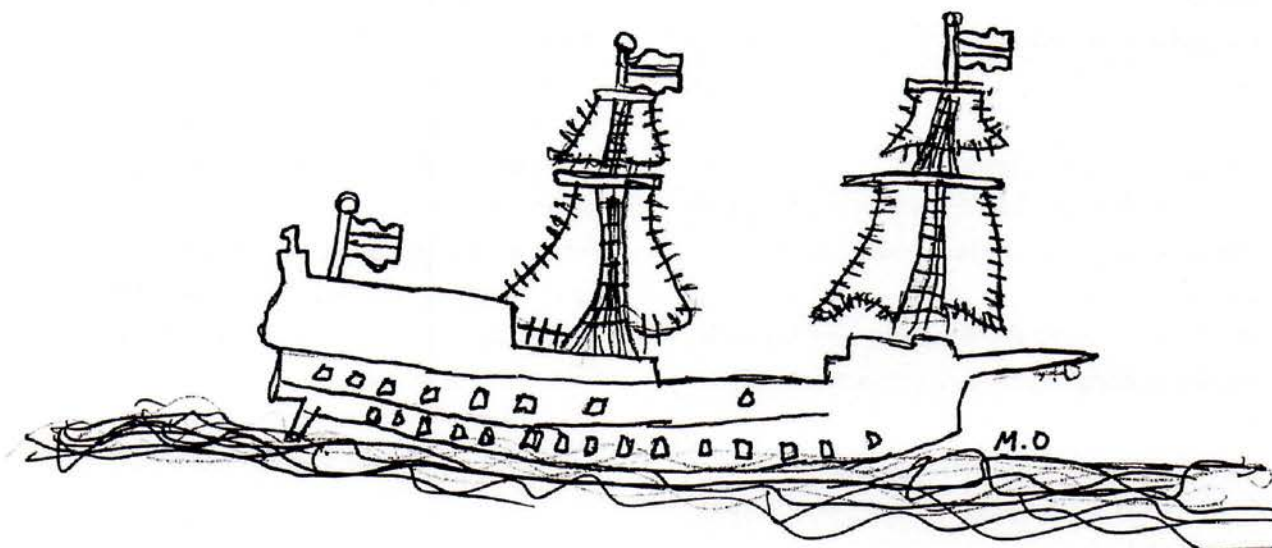
Hon och mannen gick upp på sitt rum  
där man stänkt vatten för att binda all smuts.  
De gick i varsin säng utan många ord.  
Hon föll i djup sömn. Han låg vaken.

Ute i mörkret rann ett stort larm förbi.  
Sorl, tramp, rop, vagnar, sång.  
Det gick i nöd. Det höll aldrig upp.  
Och han somnade i ett krökt nej.

Det kom en dröm. Han var på sjöresa.  
I det gråa vattnet uppstod en rörelse  
och en röst sa: "Det finns en som är god.  
Det finns en som kan se allt utan att hata."

*Tomas Tranströmer*

Det finns en som kan se allt utan att hata.





Den här dikten handlar om en ung fru som gråter efter att hon har sett fattiga människor och sjuka barn som måste dö i onödan.

Senare på kvällen, när hon och hennes man kommer till det smutsiga hotellrummet, ska de lägga sig.

De lägger sig i varsin säng och de pratar knappt med varandra.

Mannen, det är nog Tomas, kan inte sova.

Utanför på gatan bråkar folk, det är ett oväsen. Till slut somnar Tomas.

Han kryper ihop som ett barn. Han är olycklig. Men sedan hör han Guds röst som säger: "Det finns en som är god. Det finns en som kan se utan att hata."

*Shervan*

This poem is about a young wife who is crying after seeing poor people and sick children who have to die unnecessarily.

Later in the evening when she and her husband come to the dirty hotel room they will go to bed.



They each lie in their own bed and scarcely talk to one another. The man, probably Tomas, cannot sleep. Outside in the street people are making a noise, there's a din. Eventually Tomas falls asleep. He curls up like a child. He is unhappy. But then he hears God's voice saying "There is one who is good. There is one who can see without hating".

*Shervan*



När jag läste den här dikten tänkte jag på barnen som jag såg när jag växte upp i Irak. Ibland såg jag barn som satt ensamma på gatan och räckte fram handen och bad om pengar. Jag blev ledsen när jag tänkte på att de inte hade ett hem och inga föräldrar. Det var fruktansvärt att se så fattiga barn.

*Qamar*

When I read this poem I thought of the children I saw when I was growing up in Iraq. Sometimes I saw children sitting alone in the street, holding out their hands and begging for money. I was sad when I realised they had no home and no parents. It was awful to see such poor children.

*Quamar*

Jag känner igen mig i den här dikten. När jag var vid Nilen såg jag rika människor. Det var en bra upplevelse. Men när jag såg fattiga människor krossades mitt hjärta.

*Osman*



I recognise myself in this poem. When I was by the Nile I saw rich people. That was a good experience. But when I saw poor people my heart broke.

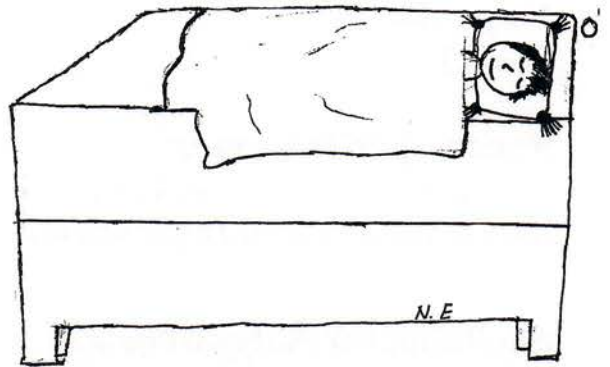
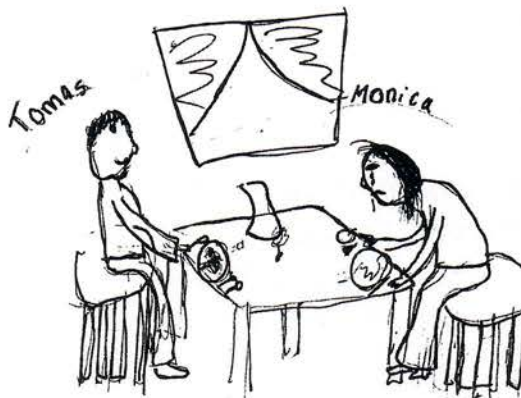
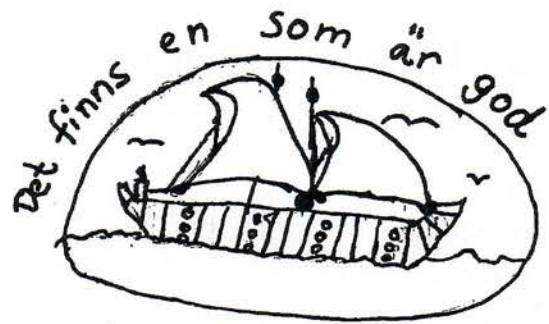
*Osman*





Den här dikten är sorglig. Den får mig att tänka på alla fattiga i världen. Den handlar om en ung fru som gråter efter att ha sett sjuka barn och fattiga i Egypten. Hennes man blir också ledsen. På natten drömmer mannen att han är ute på en sjöresa och han hör en röst som säger: "Det finns en som är god. Det finns en som kan se utan att hata." Det var Guds röst. Gud är den ende som ser allt och förlåter allt. På svenska säger man Gud, på somaliska säger vi Allah.

Mohamed O



This poem is sad. It makes me think of all the poor people in the world. It is about a young wife who cries after seeing sick children and poor people in Egypt. Her husband is also sad. That night the man dreams that he is on a voyage and he hears a voice saying "There is One who is good. There is One who can see without hating".

It was the voice of God. God is the only One who can see all and forgive all. In Swedish people say God, in Somali we say Allah.

Moh

Tomas drömmer att han är på en sjöresa och han hör en röst som säger: "Det finns en som är god. Det finns en som kan se allt utan att hata."

Quamar

Tomas dreams that he is on a voyage and he hears a voice saying: "There is One who is good. There is One who can see all without hating".

Quamar

هناك أحد يستطيع أن يرى  
كل شيء من دون كراهية.  
(arabiska)

# Medverkande Contributors

## Klass 8 B, Rinkebyskolan

Sumaya Abdullahi

Sara Faisal

Ismail Allali

Qamar Azzawi

Sewa Bakir

Shervan Brifkany

Osman Cali

Jaabir Elmi

Natalia Espinoza

Monjia Frigui

Amir Hafad

Safia Elladba

Onur Keles

Oktay Köylioglu

Yuusuf Liibaan

Rosalie Malki

Mohamed Odowaa

Bilal Rhordo

Frida Tsagalidis

Eva Youssef

Amine Ünsal

## Pedagoger/Teachers:

Andreas Novakovic, Carmen Varela Otero,  
Aysegül Olgac, Liselotte Ullert, Mia Riahi

## Skolbibliotek/School library:

Jasna Samuelsson

## Foto:

Lotta Silfverhielm

Jasna Samuelsson

## Häftets formgivning/ Graphic design:

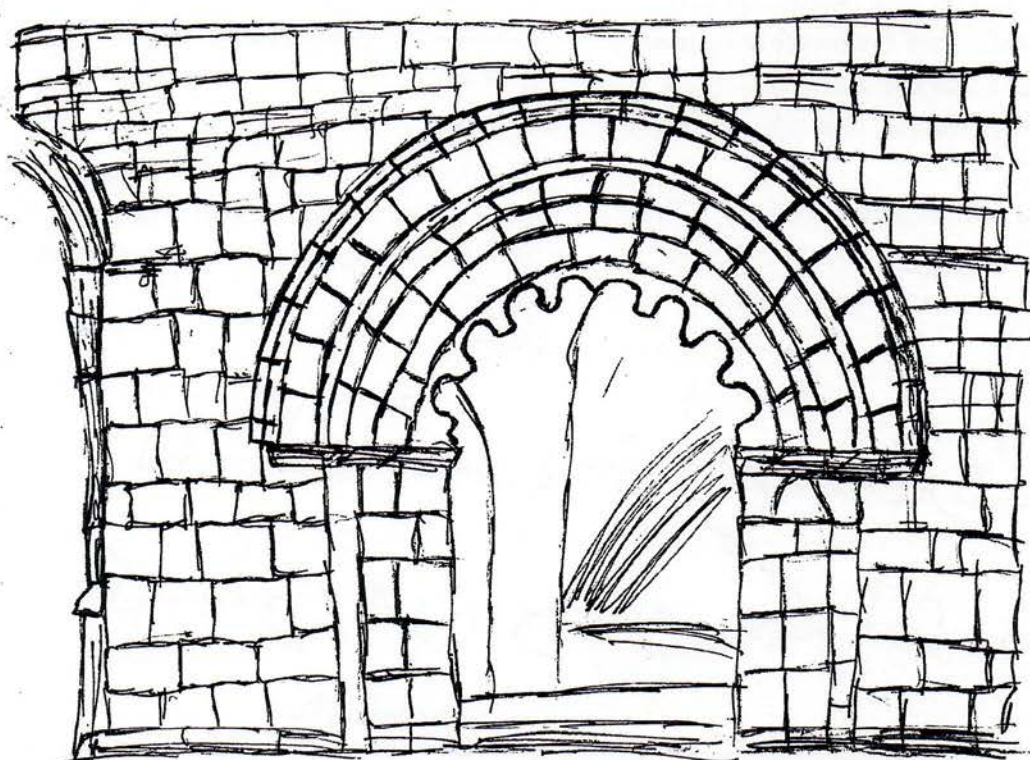
Lotta Silfverhielm, skribent och  
illustratör/writer and illustrator

Gunilla Lundgren, författare/author

## Projektledare/Projekt managers:

Gunilla Lundgren, författare/author

Lotta Silfverhielm, skribent och illustratör/  
writer and illustrator





## Tack till/ Thanks to

Rinkebyskolan

Box 5018  
163 05 Spånga

Rinkeby Bibliotek  
Skårbygränd 1  
163 05 Spånga

Börje Ehrstrand  
Rinkebyskolans rektor

Salomon Hellman  
Rinkeby Bibliotek

Odd Zschiedrich  
Svenska Akademien

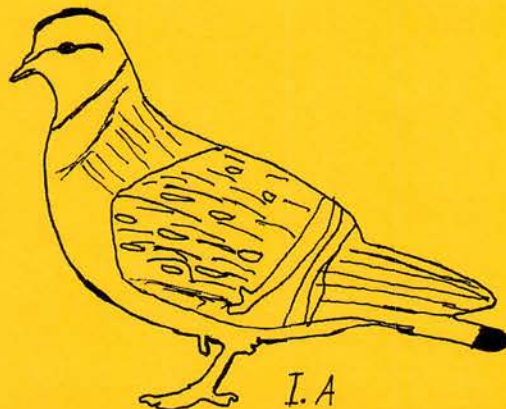
Jonna Petterson  
Nobelstiftelsen

Tobias Degsell  
Nobelmuseet

Ulrika Eriksson Nilfors  
Kultursekreterare Rinkeby/Kista

Karin Tegerstedt och Eva Nordström  
Bio Artic

Tommy Omazic  
Cristina Blendea  
Stockholms Kulturskola



## Ett särskilt tack till/ A special thank to :

Tim Crosfield, översättare

Askebyskolans kör under ledning av  
Rolando Pomo, musiklärare.

Ann-Christin Reybekiel, grafisk formgivare

Tryck: Markaryds Grafiska



I år har vi även gjort en film där några elever berättar hur de upplever tre dikter av Tomas Tranströmer.

Ett samarbete med unga berättar/  
Kulturskolan Stockholm och Shahrazad.

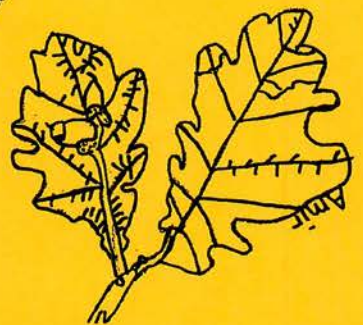
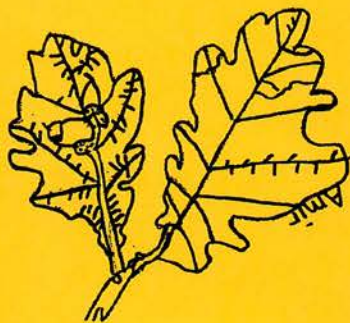
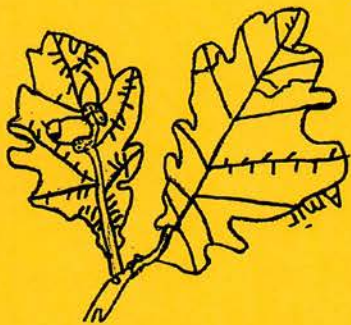
Elever i klass 8 B har också byggt nio olika tittskåp med scener som handlar om Nobelpriset.

Ett samarbete med Nobelmuseet.





Alfred Nobel 1833-1896



Amal Datta